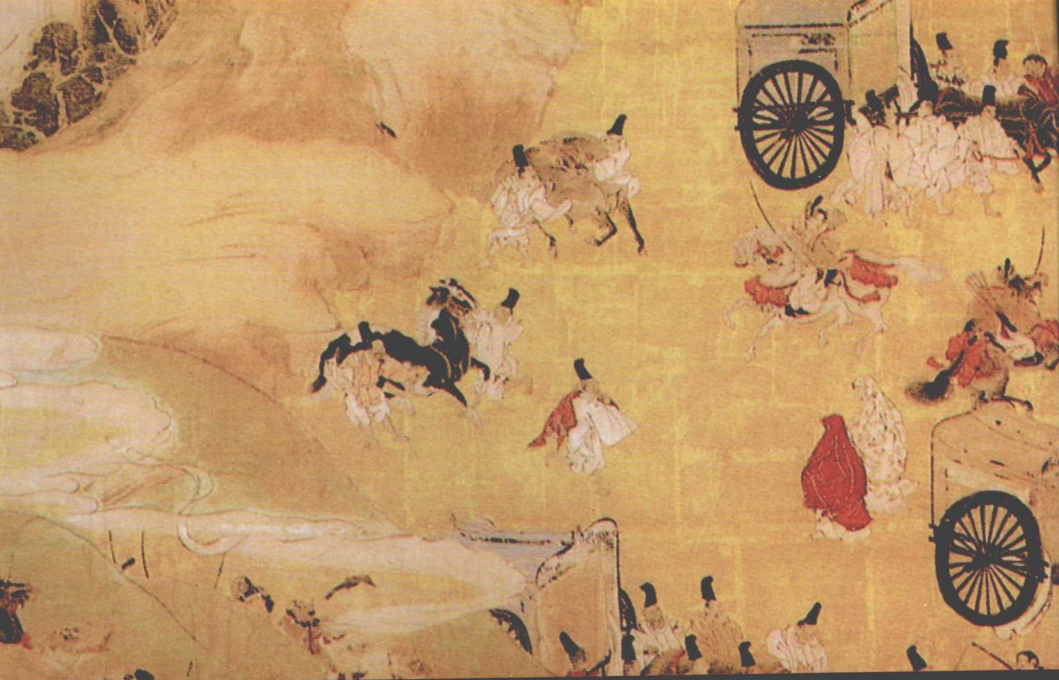




· 全译本 ·

平家物语

〔日〕佚名◎著 王新禧◎译

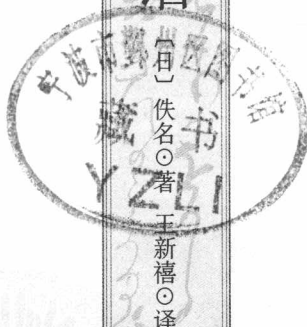


YZLI0890146290

上海译文出版社

全译本

平家物语



YZLI0890146290

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

平家物语/(日)佚名著;王新禧译.—上海:

上海译文出版社,2011.12

ISBN 978-7-5327-5407-6

I. ①平… II. ①佚… ②王… III. ①历史小说—日

本—中世纪 IV. ①I313.423

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第039470号

平家物语

[日]佚名/著 王新禧/译

责任编辑/姚东敏 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 17.75 插页 9 字数 365,000

2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷

印数: 0,001-8,000册

ISBN 978-7-5327-5407-6/I·3143

定价: 53.00元

本书中文简体字享有版权归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0539-2925659

译序

一、波澜壮阔的古典史诗巨著——《平家物语》

物语文学，是日本古典文学的一种体裁，产生于平安时代前期，由口头说唱发展为文学作品。它脱胎于日本神话故事和民间传说，并受到中国六朝、隋唐传奇的启发，最终演变成为一种独立的文学形式，对后世日本文学的发展有着重大影响。

著名的物语文学作品，早期有《竹取物语》、《落洼物语》、《伊势物语》、《大和物语》等。到了平安时代中期、镰仓时代前期，《源氏物语》和《平家物语》相继诞生，将物语文学推上了最高峰。

《源氏物语》作为世界上第一部长篇小说、日本的“国宝”，承继盛唐遗韵，行文带着江南的细腻幽微与缠绵，如樱花烟雨，在日本开启了“物哀”时代。如果将它比作《红楼梦》的话，那么波澜壮阔、气势恢宏的《平家物语》则可比作《三国演义》。这两大名著一文一武，并列为日本古典文学双璧，千百年来双峰并峙于日本文坛，互相辉映，光耀万代。

《平家物语》的诞生，与时代的发展演变有着密不可分的关系。

《源氏物语》在华丽绚烂的平安时代备受关注，但当日本历史进入由武家执掌军政的幕府时期后，《源氏物语》这类描写宫廷和贵族阶层靡靡情事的情爱物语，受到了新兴武士阶层的鄙夷。相反地，充满热血激情、金戈铁马，反映时代本质与武士阶级统治特征的军记物语，则得到了全面的发展，空前繁荣，成为镰仓、室町时代主流的文学体裁。

军记物语又称“战记物语”，直白来说，就是战争小说。它以描述

战争为主要内容，全景式展现日本中世纪战焰滔天的豪壮场面，通过对战事的具体描写，反映武士的生活、性格和忠义行为。它同古代物语无论在内容还是形式上都有着本质的不同，它不但是历史转换期的产物，也是武士阶级代替公卿贵族掌权的革命性产物。此前哀婉静雅的“柔情类物语”垄断着日本文坛，这时被军记物语一举打破，也是必然之事。

相对于平安朝文学的贵族化、女性化，作为物语文学的新样式，军记物语所呈现的武士化、男性化特质，吸引了大批武士和庶民。由于是在长期动荡中产生，战争的苦难经历使军记物语的作者们思索了诸多深层次问题。因此军记物语大篇幅描写了人的尊严，父子兄弟的亲情、妇女儿童的蒙害以及战乱带来的悲剧等等，以超越敌我、超越胜负的视点来洞察历史、观照社会，表达了希望和平安宁的心愿。它以铿锵有力的文字，一扫平安朝文学的繁丽纤弱与无病呻吟。虽有文饰、附会、夸张等弊病，但应承认其根本意图是以关心大众利益、强调人的主观意志以及追求建设新世界为主导的，而且都真实而生动地反映了当时的社会历史发展面貌。这与以往只注重个人生活情调的“柔情类物语”，形成了鲜明的对比。

镰仓时代的《平家物语》、《保元物语》、《平治物语》、《源平盛衰记》以及室町时代的《太平记》，合称为日本五大军记物语。这其中《源平盛衰记》是《平家物语》的异本，《保元物语》、《平治物语》则是模仿《平家物语》而成，文学性与艺术性都相对较低。所以军记物语的代表作就是《平家物语》和《太平记》。《平家物语》更因其极高的文学、历史、思想价值，被日本文学史家誉为“民族的英雄叙事诗”、“镰仓文学的最高成就”、“日本的国民文学”。它的问世，不但将军记物语推向了高峰，更是日本文学史上的一次重大变革，是日本古典文学发展到新阶段的重要标志，具有里程碑式的划时代意义。

二、《平家物语》内容及作者简介

12世纪末，平安王朝已走到了尾声，天皇与贵族掌握实权的中央集权制日益衰落，拥有领地和私人武装的封建武士集团全面抬头。源氏和平家作为在朝廷和地方都握有重权的两大武士集团，因盘根错节的复杂恩怨，以及对统治权力的觊觎，终于在公元1156年至1185年爆发了激烈的战争。《平家物语》以史书编年体为主轴，站在平家的角度，详细叙述了源氏和平家争夺权力的全过程。

作为一部长篇史诗巨著，《平家物语》版本众多，其中13卷本是公认的通行本，约在1201年至1221年这段时间初步成形，然后不断得到补充完善，流传至今。全书的内容大致可分为四部分：

1~5卷讲述平忠盛发迹，由武将擢升为朝廷重臣。后来其子平清盛当上太政大臣，平家满门荣华，显赫一时，令世人钦羨赞叹。但平家在掌权之后，迅速腐化堕落，骄奢霸道、为所欲为，上不敬天皇、下不恤百姓，破坏佛法、凌夷朝威，恶事做尽做绝，引来朝野上下极大不满。法皇和旧贵族密谋倒平，但因事机不密而失败。

6~8卷讲述平清盛因热病辞世，由于长子平重盛已先于他死去，只好由资质平庸的三子平宗盛继承家业。平宗盛的魄力和才干远不及父兄，更缺乏强悍的个性，无力应付此起彼伏的反乱，平家开始盛极而衰。这时身负血海深恨的各地源氏后裔，经过多年积蓄力量，蜂起举事。除镰仓源赖朝外，有“旭将军”美誉的木曾义仲也在北陆崛起，起兵讨平，以风卷残云之势率先攻入京都，迫使平家举族撤往西国。

9~11卷讲述志得意满的木曾义仲，俨然以为天下在握，于是骄横粗暴、飞扬跋扈，在京中胡作非为，民心丧尽。镰仓源赖朝趁机命令弟弟源范赖、源义经讨伐义仲。义仲众叛亲离，迅速败亡。全书的重点由此转向被视为战神的源义经身上。义经进京后，受到了后白河法皇的

信赖，奉命进击平家。他一路势如破竹，一之谷合战、屋岛合战，屡战屡胜，直逼平家盘踞的大本营。鼙鼓雷响，雅乐无用。颓废腐朽的平家完全无力抵抗，最后坛之浦化为修罗炼狱，海为血染、地为尸覆，幼帝安德天皇投海，平家全族败亡。源氏从此独揽朝政，日本进入幕府时代。但源义经也因为功高震主，受到源赖朝猜忌，不得不远遁避祸。

12~13卷作为结尾，讲述源赖朝为绝后患，如何搜捕残害平家血脉；以及安德天皇生母建礼门院在绝望中出家为尼，最后于大原寂光院中了却余生。

《平家物语》的主体叙事线，侧重于平家兴衰和源平争霸两方面，对之前的重大历史事件“保元之乱”和“平治之乱”，以及源氏的家世均仅以略写一笔带过。作者既对平家强盛时的专横跋扈表示不满，又对其失势后的悲惨境遇表达了同情，同时在书中加入了自身对历史事件的看法。相对于其他军记物语，其价值观、历史观、伦理观，都带有一定的先进性。全书在结构上尽量避免了单调的线性展开剧情，在情节的布置上变化多端，军事、政治、歌咏、恋情穿插其中，加以文词生动，雅俗共赏，又有琵琶师到处传唱，所以流行非常广泛，后来出现的能乐、净琉璃、歌舞伎等，也多选取其中的故事编为台本，其主要情节和人物在日本家喻户晓、深入人心。

关于《平家物语》的作者，长期以来一直没有定论。由于吉田兼好在《徒然草》的第二百二十六段中，记载着：“後鳥羽院の御時、信濃前司行長、稽古の譽ありけるが……此の行長入道、平家物語を作りて、生佛といひける盲目に教へて語らせけり。”所以有研究者据此认为作者是信浓前司行长（信浓是国名；前司是官名，前国司之意；行长是名字；姓氏未知），他写了3卷本或6卷本的《平家物语》后，再传授给一位名叫生佛的盲琵琶师弹唱、传诵。这成为了平曲的开端，风靡后世。后来又有研究认为，12卷本《平家物语》的作者是参议吉田资经。然而此二说在数百年的漫长岁月里，逐渐无法取信于研究《平

家物语》的学者。原因在于《平家物语》与中国古典名著《三国演义》、《水浒传》、《西游记》相类，属于素材长期累积型作品，其版本浩繁、差异明显，在流传过程中内容不断变动，卷数越来越多，再加上用典丰富、行文风格多样，所以学界通常将《平家物语》视为集体创作的结晶作品。信浓前司行长、吉田资经只是这众多创作者中的一员，不过他们的名字有幸流传了下来，而其他参与创作的人，都湮没在了逝去的历史长河中。

三、《平家物语》的文学思想价值

日本一向擅长于对外来文化进行吸收和改造，其社会文明的发展长期受到源远流长的中国文化的泽被。《平家物语》的成书时期，相当于中国南宋嘉定年间，比《源氏物语》晚问世二百年左右，所汲取的中华文明的养分，自然比《源氏物语》更为深厚。

首先，《平家物语》全文以日语假名、汉字混合使用，众多段落采用“七五调”和对仗工整的骈辞俪句，再与散文体相融合，注重声调的节奏，形成了独特的韵散交错、音律铿锵的文体。读来节奏分明、语句协调，令人击节赞赏。

其次，《平家物语》将中国历史与全书内容进行了巧妙的衔接。全书的主线，以源平争霸的史实为依据，用文学化的加工合理添加虚构成分，同时熟练而准确地引用佛教传说、本土传奇，并且大量借鉴化用了中国历史典籍，令作品散发出古色古香的动人魅力。书中经常出现“史例先言”的描写方式，即为了呼应当下发生的事件，往往先举中国或日本的类似史例加以说明，借此强化叙事主题。由此可见古代日本人对中国历史相当熟悉，往往将之当作有典可查的宝贵经验。据统计，全书引用中国诗文典故共 124 处，直接引用原典文句的有 72 处，借用汉文典故的 52 处。引文有确切出典的 108 处，所涉及的古籍范围

极广，从先秦到唐代，经史子集无所不包。《礼记》、《周易》、《吕氏春秋》、《史记》、《汉书》、《贞观政要》等，都能在书中找到直接引用的例子。所涉及的中国历史人物，古圣先贤、文臣武将有七十余。此外，尚有四十余则被引用的中国史事。所有这些引用，经过取舍润色后，穿插糅合于各章节中，以古喻今、以史为鉴，使读者阅读兴味大增，对历史的体会也更深一层。

平家一族既是武人，同时也是贵族、歌人。因而戎马倥偬之际，仍不忘游山玩水、观花赏月。或赋诗作歌、或丝竹管乐，以抒衷肠、以寄幽怀。是以书中随处飘逸着人文的风雅和物哀的悲调。这些吟咏的作品，除了本土优雅绚丽的和歌、俳句外，亦有不少中国古诗，其中白居易诗句被引用最多，达23处。《长恨歌》和《新乐府》都被活用到书中，与故事情节的展开和人物形象的塑造紧密结合，浑然一体。

《平家物语》不但在文字方面典雅考究，作为军记物语，它对武士阶层和战争的描写，也有独到的一面。平家虽然来自武士阶层，但掌权后奢靡浮华的生活，使其逐渐脱离了武士的刚勇血性，终日沉醉于风雅温柔中，与平安朝以来的腐化公卿如出一辙。他们已丧失了武士作为新兴阶级的进取精神。而武勇善战的源氏，则完全不屑于效仿公卿的举止打扮，始终保持着质朴刚健、视死如归的武家精神。作品有意识地突出这一点，并在富士川一战中，对源、平二氏的精神面貌作了强烈的对比，在客观上道出了“贵族化”才是平家走向衰败、被源氏吞没的症结所在。

《平家物语》的时代，尚无“武士道”一说，书中所反映的武士价值观较为简单，主要表现在忠贞报主、重视声名；武艺高强、智勇双全；刚毅坚忍，又不失人性温情这三方面。无论所侍奉的主君是善是恶，只要武士自身能恪守伦理准则，捍卫忠义节烈的精神；同时以巨大的勇气和无畏的牺牲，冲锋陷阵，建功立业，就一概加以褒赞。反之，若是卑怯乞怜、临阵退缩，不管属于何方，一律加以唾弃。武士们的精

神世界在此得到了全面展示。缜密思考、信仰神佛、注重文事，这些原本与武人不相干的事，如今作为武士必备的素质修养，在书中随处可见。这寄托了作者对武士成长为一个新的社会阶层所寄予的强烈期待，希望从气宇轩昂的武士那里看到以往企求不到的新道德与强大实力，即承认武士有力量承担起捍卫世间正义、维护行将灭亡的王法的双重任务。为此，作者不惜笔墨，着力塑造出一批大放光彩的武士形象，例如宇治川合战中争当先锋的佐佐木四郎高纲、一之谷奇袭时的熊谷次郎直实与平敦盛、屋岛合战中一箭射落绘扇的神射手那须与一、坛之浦合战时孤身奋战的平教经，以及用兵如神的源九郎义经等，纷纷跃然纸上，处处给人以非凡之感。骁勇的武士、僧兵取代了贵族的位置，成为英姿勃发、披坚执锐的英雄人物。这些形象的出现，开创了与王朝文学迥然有异的新传统，为军记物语的成功助力良多。

既有无数名将豪杰登场，那么征战杀伐势所难免。全书以适当的艺术加工连缀历史，用七实三虚的手法，将平安末镰仓初大小百余年战役，做了全景式的描写。每场战役都各有千秋，或排兵布阵，正面鏖战；或兵行险着，出其不意；或运筹帷幄，决胜千里。不论是时间的长度、战场的广度、内涵的深度，还是战略的安排、计谋的使用、战术的实施，皆安排有致、详略得当，真实地再现了那个时代血与火的惨烈激斗，令人观之振奋昂扬、心潮澎湃，并在刀光剑影中领悟生命的意义。

在这群雄混战、纲纪紊乱的大乱世中，礼崩乐坏、事不稽古，道德的约束力几乎荡然无存。然而越是在如此骚动不宁的境况中，《平家物语》越是着力强调儒家的道德观。通过平重盛这个典型的“忠孝仁义”俱全的正面人物，将儒家礼治、德政，以及仁恕之道尽可能多地展现在作品中。一句“积善之家必有余庆，积不善之家必有余殃”，就是对儒家思想影响力的极好概括。

在倡导仁、德、礼的同时，《平家物语》还突出赞美了“爱”的力量。这种爱，表现在君臣、父（母）子、夫妻之间的人类亲情、义理

中，对立于残酷的战争环境下，使征伐屠戮的阴惨场景或心境，变得清澈、明亮、柔和起来。令残厉的人生，得以超越乱世的迷雾，走向所谓的“安乐净土”。

除了儒家思想外，佛家的无常思想和宿命论的人生观，也深深地烙印在这部由始至终都贯穿着日本民族特有的物哀情绪的作品中。对此，让我们先来看看能剧《敦盛》中一段著名的唱词：

思へば、この世は常の住み家にあらず。
 草葉に置く白露、水に宿る月よりなほあやし。
 金谷に花を詠じ、栄花は先立て、無常の風に誘はるる。
 南樓の月を弄ぶ輩も、月に先立つて、有為の雲にかくれり。
 人間五十年、下天のうちを比ふれば、夢幻の如くなり。
 一度生を享け、滅せぬもののあるべきか。

日文“人间”，有“人生”之意。这首名垂后世的佳作，正是后人为纪念源平合战时，慷慨赴难的平敦盛所创。它吟唱出了世事的变幻无常，唏嘘感慨浮生如梦幻泡影，自问世之日起就受到历代英雄豪杰、文人公卿的推崇与赞赏。敦盛死后四百年，这段唱词的后半段更作为战国霸主织田信长的辞世歌而广为流诵。将它翻译为汉语，意为：

常思人世飘零无常，
 如置于草叶之朝露、映照水中之明月。
 金谷咏花，叹荣华似锦，尽随无常之风凋谢；
 南楼赏月之名流，亦随月色隐没于浮云。
 人间五十年，放眼天下，去事如梦又似幻。
 虽一度受享此生，焉能不灭而长存！

这首歌与全书开头的《祇园精舍》一起，极其精确地概括了《平家物语》的主题思想：诸行无常、荣枯转瞬。此一思想高度地浓缩了整部小说的发展脉络和必然结局，作者要表达的观点，也艺术性地展现其中。

纵观日本文学史，确乎有一种透过死亡和黑暗来观察人生的习惯。《平家物语》的“盛者必衰”、《方丈记》的“河中水影”、《徒然草》的“虚无”、松尾芭蕉的“寂灭”，历历在目。樱花最美的时候，并不是它盛开时的漫天红云，而是它壮丽的凋零之期。看着飞舞的花瓣落满大地，就像目睹着豪杰之士慨然赴死，没有丝毫的悲伤留恋，赞叹之感油然而生。明知死亡不可避免，又何需为之神伤？譬如樱花，从生到死，壮美至终。物哀之美、毁灭之美、虚幻之美，如同浩荡幽暗的流水，构成了日本文学最宏大深沉的血脉，向人们提醒着生命的真相。作者将凡常的人生感受融于贵族及武士的人物命运中，如实地展现出悲哀、痛切、凄绝的人生境况，使作品具有了十分强烈的生命感染力，并与日本民族的审美情趣保持了一致。

无常观之所以频频出现在日本古典文学中，在于古代的日本灾害频仍、战祸不断，特别是在《平家物语》所处的时代，矛盾尖锐、冲突频繁。保元以来的连场兵戈，令人民饱受苦难。战士血流尽、百姓泪流干，人们命如微露、祸福难料，对人生苦短、生命无常的认识尤其深刻，却又无可奈何，唯有将希望寄托在佛教的因果宿命论中，寻求解脱。

与不可名状的无常观相伴而生的，是衰退史观的出现。在动荡不安中苟延残喘的人们，亲身感受到公家的衰落、世风的萎靡，遂认定所处的便是末世，而视上古为盛世心向往之。于是衰退史观成为当时普遍的历史观。

“夫物盛而衰，乐极则悲；日中而移，月盈而亏。”世间万事万物尽皆如此。有光方有影，有生斯有死，有繁华兴盛就必有没落衰微。平

家在平清盛在世时享尽了荣华富贵，大纳言平时忠甚至狂妄地扬言：

“不入平家休为人。”但骤兴的繁华背后掩盖不住急速衰败的必然，书中随处援引、穿插的历史故事也多贯彻了这一思想。祇园精舍钟声悠悠，暗示着时间的不可挽回；娑罗双树花色荣枯，包含着多少静寂伤感。无论繁华也好、荒芜也罢，最终都将埋没于时间的流沙中。

但是，《平家物语》并没有对衰亡的悲哀置之不理，任其自然。它在最后准备了一条救赎之路，那就是彼岸的欢乐、实现往生的夙愿。祇王、阿佛、建礼门院都超脱了恩仇，共同怀抱往生净土的喜悦。甚至被认为是佛敌、法敌的平家后裔，最后也实现了九品托生。今世的哀愁和罪恶即使无法逃避，也能得到来世的欢乐。小说在悲苦之中，也能使人感到若有若无的温暖，就是因为有这条救赎之路的缘故。这里面交织着作者的爱与恨、喜与悲，解脱的兴奋与内省的孤寂，令文学的感动得到了最大限度的升华。

四、《平家物语》版本略述

与中国的古典名著相类，《平家物语》也属于素材积累型小说，并非一般书籍那样以原作者所著的原貌流传于世，而是经过民间艺人和文人的集体创作、反复加工才最后写定。正因为它具有复杂的形成过程，并随着年代演进而不断衍生、增删、改写，不同作者的叙事语境及意图不同，造就了不同的文字内容，所以不但其作者及定型年代众说纷纭，在流传的版本上也相当繁杂，各版本间的内容差异十分明显。仅就其版本源流的考据、演变过程的研究，即可单独写出一部著作来。本节只扼要略述《平家物语》诸版本的异同，作为读者阅读本书时的辅助参考。

《平家物语》各种版本曾经达到 200 多种，经过时间的汰选，其现存数量，根据 1990 年代日本学者的研究，能够确定在 50 种以上。按照

作品的流传方式和写作形式，可将诸种《平家物语》归入唱本系、读本系这两大系统中。此外，在当代日本，为了让看不懂古文的读者能够流畅阅读，又出现了白话译本系、改写本系的《平家物语》。

① 唱本系统

唱本系又可称为“语本系”，顾名思义，它指的是口诵性质的文本。《平家物语》最早是通过琵琶师的说唱在民间流传的，信浓前司行长传授给生佛的版本，应是唱本系的始祖。学唱“平曲”是旧时琵琶师们的必修课，其台本在不同的琵琶师之间互相传抄，各自随意增删，日久年深，在所弹唱的内容不断丰富的时候，也形成了多种演出台本。由于这些台本是建立在弹唱的基础上，讲求的是琅琅上口的音律美，所以口语化是其主要特点。体现在文本上，就是表音假名多、汉字极少。

现存的唱本系主要版本，根据内容又分为“八坂系”和“一方系”。八坂系诸本为12卷本，内容只到平家绝嗣灭亡为止；而一方系诸本则多出“灌顶卷”，讲述建礼门院在出家后的凄苦生活。八坂系有屋代本、百二十句本、平松家本、镰仓本、佐佐木本、中院本、城一本等；一方系则有觉一本、高野本、下村时房本、流布本等。

② 读本系统

读本系即文字阅读性质的文本。随着《平家物语》的流传范围和影响力的不断扩大，仅仅通过琵琶师的弹唱来欣赏、感受这部恢弘的史诗巨著，已不能满足社会各阶层的需求。于是开始有文人和僧侣将唱本《平家物语》用书面语翻写，以方便刊印成书，供民众阅读。由于平安时代的日本，正处于积极吸收中国文化、效仿汉风唐韵的全盛时期，所以汉字是正式的官方书面文字。掌握汉字的文人、僧侣们，用典雅优美的文言文汉字，大面积取代了原始唱本中质朴无华的表音假名，经过精心的加工雕琢，去除了口语唱本的粗糙疏漏，可谓“脱胎换骨”，使全书雅俗共陈、和汉交融。特别是其中增补的大量中国历史典故、诗词、古籍引用，都直接用汉字表述，这是唱本系的口述耳闻所无

法比拟的。据《醍醐杂抄》中的《平家作者事》一文记述，读本系的始祖，当系民部少辅时长和源光行合著的版本。

由于读本系的增删及改变幅度较大，所以各版本的卷数差异也较大。现存的读本系主要版本，有延庆本6卷12册、四部合战状本13卷、龙谷大学本13卷（周作人即据此本翻译）、长门本20卷、源平盛衰记48卷（异本）等。这些专供阅读用的《平家物语》，以其文字精妙、韵味深邃，数百年来风行不衰。后世对《平家物语》进行翻译、改写，也多依据读本系施行。

③ 白话译本系统

古本《平家物语》的原文，系混合了汉文、佛语、古日语而写就。有四分之一左右的内容，用汉语文言文书写，语意通顺，这固然在一定程度上方便了中文版的翻译，译者只须照搬汉文原文即可，但也加深了当代日本读者的理解难度。如无汉学根基和佛教知识，不谙熟古中国的文言文和历史典故，即使当代日本人阅读起此书也会觉得晦涩吃力，较难通顺地理解全书。因此便有了用现代日语翻译的白话版本。类似于今日中国流行的，将文言文史籍译为白话文。

白话译本的《平家物语》数量也不少，既有由日本著名作家翻译，以正式出版物的面貌行世，如中山义秀、杉本圭三郎等人的译本。又有热心的网友自行翻译，免费发布在网络上供人阅读的译本。两者都对《平家物语》在当代日本的普及，起到了一定的推进作用。

④ 改写本系统

明治维新以来，日本社会全盘西化，汉学渐渐式微，和汉交融的古典文学在日本一度陷入低谷。二战结束后，反思与追溯成为社会潮流，越来越多的日本人希望借助历史这面镜子，进行深刻的思索与洞察。同时期日本文坛也涌现出一批优秀的历史小说作家，创作出众多脍炙人口的历史题材作品。这其中既有作家自己的原创小说，又有将古典文学进行改编，糅合现代感觉加以再创造的“当代改写本古典小

说”。《三国志》作为读者百看不厌的母题，在日本是被改编最多的古典小说，而《平家物语》的改编则相对较少，以吉川英治的《新·平家物语》和宫尾登美子的四卷本《平家物语》最为有名。

改写本与白话翻译本虽然都用现代日语书写，但却有着本质的不同。改写本仅是借用了《平家物语》原著的框架，小说大部分情节与对白都是原创。吉川英治的《新·平家物语》共十六卷，于1950年到1957年在《周刊朝日》杂志连载。这部作品并没有单单从高踞权力宝座者的视角来描写，而是力图从平民的角度，重新描绘出人类历史的前进道路。吉川英治以饱储情感的笔触，结合广博的人文历史知识，全面勾织出源平纷争时期各色人物的真实面貌，细致描摹了他们的内心世界，使《平家物语》中上百个历史人物永恒地跃然于纸上。就像进发的山泉，穿山越谷，变成浩淼的大河，开辟出一股将读者引向历史巨大洪流的浪潮。

《新·平家物语》的重头戏是源平争战的过程，以“刚”为主，颇符合《平家物语》的原质。但物语中还有许多悲怆柔情的女性，她们大多是平家眷属，在淫威和战祸下经历了种种人生苦难，痛彻心扉。然而原著对她们的着墨并不多，只是将她们作为附属人物而存在。为此，善于诠释人文之美，以典雅氛围与女性意识见长的日本女作家宫尾登美子，用七年时间，以其特有的女性直觉、婉约笔调，重新诠释了《平家物语》。在分别名为青龙、白虎、朱雀、玄武的四卷作品里，她为身处乱世、命运由人的各阶层女性发声，将她们的喜怒哀乐栩栩如生地呈现在当代读者面前。女性的柔美、温情大行其道，使得《平家物语》刚中带柔，让本属于阳刚的杀伐舞台，有了一片属于女性的天空。

五、《平家物语》新译本琐言

在拙译《平家物语》之前，就译者目力所及，已知的中文译本有

如下五个版本：

① 周作人译《平家物语》，中国对外翻译出版公司 2001 年 1 月版。该书系《苦雨斋译丛》中的一部，也是周作人最后一部译作，根据周作人的原稿复印件编排，不过并非足本，仅有前六卷内容。

② 周启明、申非译《平家物语》，人民文学出版社 1984 年 6 月版。译者署名中的周启明，即周作人。此版前六卷系整理自周作人译本（其实与周氏原文比照，可发现译文与注释均改动较大），后七卷由申非独力译出。

③ 申非译《平家物语》，北京燕山出版社 2000 年 12 月版。此版校对极不认真，错字漏字比比皆是。

④ 云南某出版社 2002 年 3 月版。经比照，此版本系在申非译本上略作改动而成，译文及注释与申非译本几乎一模一样，但译者署名却不是申非。也不知如此做法，是否得到过申非老先生的授权？

⑤ 申非译《平家物语图典》，上海三联书店 2005 年 8 月版。这是一个节选本，系叶渭渠主编的《日本古典名著图读书系》中的一本。全书以图片为主，译文内容仅为原著的十分之一左右。

综上所述，在拙译之前，《平家物语》其实只有一个周、申系统的中文译本。该译本的译文质量，见仁见智，译者不敢置喙。但周、申译本却存在着不少硬伤，也就是种种翻译细节上的错误（非校对错误）。这些错误主要集中在日期、人名、地名、佛教名词等方面，试举数例如下：

保延四年四月，错为“四年七月”（第一卷第十六章）；

轮池道，错为“林池道”（第二卷第二章）；

安倍晴明，错为“安信晴明”（第三卷第十五章）；

唐诗“渔舟火影寒归浦”，错为“渔舟火影寒烧浪”（第五卷第十二章）；

日本天德四年是公元 960 年，错为 954 年（第十一卷第十四章）；